



Las colocaciones verbo-nominales en griego y en latín: una comparación entre César y Jenofonte¹

Iván López Martín²

Recibido: 20/9/2019 / Aceptado: 28/11/2019

Resumen. En el presente trabajo abordaremos un estudio comparado, entre el latín y el griego, de las construcciones con verbo soporte en dos historiadores clásicos: Jenofonte (*HG 1; An.1*) y César (*Gall.1; ciu.1*). Se presentan, en primer lugar, los datos globales de este tipo de construcciones, mucho más frecuentes en César que en Jenofonte (§ 2.1), los distintos tipos sintácticos que configuran (§ 2.2) y los verbos soporte más productivos en cada autor (§ 2.3). Junto a notables diferencias cuantitativas, en la segunda parte del trabajo (§ 3) se analizan con más detalle tres tipos de construcciones paralelas en ambas lenguas, relacionadas con el ámbito militar, que muestran además importantes diferencias cualitativas y, en último término, el carácter idiosincrásico de este tipo de colocaciones: las guerras libradas y los combates entablados (μάχην y πόλεμον ποιείσθαι vs. *proelium facere* y *bellum gerere*), la leva de los soldados (συλλογήν ποιείσθαι vs. *dilectum habere*) y la huida (φυγή ἐγένετο vs. *fugae mandare*).

Palabras clave: colocaciones; construcciones con verbo soporte; Jenofonte; César.

Support Verb Constructions in Greek and Latin: a comparative study between Caesar and Xenophon

Abstract. The aim of this paper is to provide a comparative study on the usage of support verb constructions in Latin and Greek on the basis of two classical historians: Xenophon (*HG 1; An.1*) and Caesar (*Gall.1; ciu.1*). The first part of the paper presents the global data of these constructions, which reveal a higher frequency in Caesar than in Xenophon (§ 2.1), and examines their syntactic classification (§ 2.2) and the most widely used support verbs in each author (§ 2.3). On the basis of major quantitative differences, in the second part (§ 3) three constructions equivalent in both languages and related to the military world are studied in detail: to wage war and to engage in combat (μάχην and πόλεμον ποιείσθαι vs. *proelium facere* and *bellum gerere*), to hold a draft (συλλογήν ποιείσθαι vs. *dilectum habere*) and to escape (φυγή ἐγένετο vs. *fugae mandare*). These three constructions show significant qualitative differences and, ultimately, betray the idiosyncratic behaviour of this sort of collocations.

Keywords: Collocations; Support Verb Constructions; Xenophon; Caesar.

Sumario. 1. Introducción. 2. Datos de César y Jenofonte. 2.1. Frecuencia de empleo. 2.2. Tipos sintácticos. 2.3. Verbos soporte. 3. CVS en el lenguaje militar. 3.1. μάχην y πόλεμον ποιείσθαι vs. *proelium facere* y *bellum gerere*. 3.2. συλλογήν ποιείσθαι vs. *dilectum habere*. 3.3. φυγή vs. *fuga*. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

¹ Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación «Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto» (FFI2017-83310-C3-3-P).

² Departamento de Filología Clásica, Facultad de Filología, Universidad Complutense. Correo electrónico: ivlopez@uclm.es.

Cómo citar: López Martín, I. Las colocaciones verbo-nominales en griego y en latín: una comparación entre César y Jenofonte, en *Cuad. Filol. Clás. Estud. Lat.* 39 (2) (2019), 209-225.

1. Introducción

Las construcciones con verbo soporte (a partir de ahora CVS)³, también denominadas «colocaciones funcionales», son combinaciones léxicas restringidas, constituidas por un verbo que desdibuja a veces su significado pleno para convertirse en soporte gramatical de un sustantivo abstracto con estructura argumental propia. En tales casos es el sustantivo el elemento central del predicado, ya que aporta el contenido semántico más relevante y, en consecuencia, determina la selección de los argumentos de la predicación (Koike 2001, 79-81; Pinkster 2015, 74).

En el caso de las lenguas clásicas los estudios sobre CVS llevados a cabo en los últimos años se han centrado fundamentalmente en el análisis de determinados verbos soporte (*ponere, accipere, dare* o *ποιεῖσθαι, λαμβάνειν, ἔχειν*⁴) o en el estudio de sustantivos concretos que constituyen la base de dichas colocaciones (*consilium, verbum, ludos, bellum, poena, συμβούλιον*, etc.)⁵. Sin embargo, son escasos los trabajos centrados en la comparación entre ambas lenguas⁶, sobre un corpus de datos significativo, que muestren en último término las diferencias y similitudes entre el latín y el griego en el empleo de estas colocaciones verbo-nominales.

Este es precisamente el objetivo último de nuestro estudio: analizar, cuantitativa y cualitativamente, las CVS en Jenofonte y en César. Para ello, hemos seleccionado el primer libro de la *Anábasis* y de las *Helénicas* de Jenofonte que compararemos con el primer libro de la *Guerra de las Galias* y de la *Guerra Civil* de César. Estas obras pertenecen al mismo género literario, la historiografía, que es, al menos en latín, el que con mayor frecuencia las emplea (Baños en prensa). Además, presentan similitudes evidentes de contenido y estilo, lo que facilitará sin duda la comparación.

³ Según la RAE (2009: 57), se trata de «grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa». Voy a emplear la expresión «construcción con verbo soporte» en sentido amplio (Baños 2018, 21-22 y en prensa), y contabilizaré como tales no solo las colocaciones funcionales más generales (*proelium facere*), sino también las más específicas (*proelium committere*) y las que añaden contenidos aspectuales (*bellum gerere* vs. *bellum suscipere*) o diatéticos (*consilium dare* vs. *consilium uti*), entre otros.

⁴ Cf., entre otros, Brunet (2008), Baños (2018; en prensa) o Jiménez Martínez (2016), para el latín, y Jiménez López (2010; 2011 y 2012), para el griego.

⁵ Para un estado de la cuestión, cf. Jiménez Martínez (2016, 92-106) y Mendózar (2019, 65-71), con referencias bibliográficas complementarias.

⁶ Así, por ejemplo, Baños (2015a) analiza dos colocaciones paralelas (*proelium facere – bellum gerere* y *μάχην / πόλεμον ποιεῖσθαι*). Particularmente interesante es el estudio comparado de las CVS en la traducción latina (*Vulgata*) del griego del Nuevo Testamento (Baños 2015b; Baños & Jiménez López 2017a y 2017b; Jiménez López 2018) o, de manera inversa, en la traducción al griego de las *Res Gestae* de Augusto (Baños & Jiménez López 2018).

2. Datos de César y Jenofonte

2.1. Frecuencia de empleo

Una primera aproximación global al empleo de las CVS en Jenofonte y César es la que nos ofrecen los datos del Cuadro (1). En él, puesto que la extensión de las obras no es la misma (en número de palabras), se recoge no solo el número absoluto de CVS en cada caso (en la cuarta columna), sino, sobre todo, su frecuencia relativa (en la última columna del cuadro), es decir, cada cuántas palabras de media aparece una colocación:

Cuadro (1): Frecuencia de CVS en Jenofonte (*HG 1* y *An.1*) y César (*civ.1* y *Gall.1*)

Autor	Obra	Nº palabras	Nº colocaciones	Frecuencia
Xen.	<i>HG 1</i>	7476	33	226,54
	<i>An.1</i>	9332	34	274,47
	TOTAL	16808	67	250,86
Caes.	<i>civ.1</i>	10939	201	54,42
	<i>Gall.1</i>	8181	162	50,5
	TOTAL	19120	363	52,67

En una primera lectura de los datos, se observa que no hay diferencias internas significativas entre las obras de un mismo autor, sino que ambos muestran una notable regularidad en el empleo de este tipo de construcciones por más que, en el caso de Jenofonte, la frecuencia relativa sea ligeramente inferior en la *Anábasis* (una CVS cada 274 palabras, mientras que en las *Helénicas* aparece una cada 226 palabras), y en el caso de César las CVS sean algo más numerosas en la *Guerra de las Galias*.

Sí resulta muy llamativa, en cambio, la comparación global entre Jenofonte y César: mientras que, en el conjunto de sus dos obras, Jenofonte documenta una CVS por cada 250 palabras aproximadamente, César emplea una colocación cada 52. En otras palabras, con el mismo tipo de texto por cada colocación verbo-nominal en griego encontramos cinco en latín⁷, una frecuencia que confirma la baja productividad de las CVS en la lengua griega y su alto rendimiento en latín. Estamos, pues, ante un rasgo diferencial importante en el léxico (y en la sintaxis) de las dos lenguas clásicas.

Vamos a profundizar en estas diferencias cuantitativas (y, como veremos, también cualitativas) entre el griego y el latín, analizando, en primer lugar los tipos sintácticos que emplea cada lengua para codificar las CVS (§ 2.2) y los verbos soporte fundamentales (§ 2.3). Por último, para mostrar su carácter idiosincrásico, estudiaremos la expresión mediante CVS de tres contenidos habituales en los dos historiadores: la guerra y los combates (*μάχη* y *πόλεμον ποιῆσθαι* vs. *proelium facere* y *bellum gerere*), el reclutamiento (*συλλογὴν ποιῆσθαι* vs. *dilectum habere*) y la huida (*φυγὴ ἐγένετο* vs. *fugae mandare*).

⁷ Esta diferencia es muy similar a la observada por Baños (2015b, 62) en el Evangelio de san Mateo entre el original griego y la versión latina de la Vulgata: «en términos globales las colocaciones en latín son casi cuatro veces más frecuentes».

2.2. Tipos sintácticos

En el Cuadro (2) se recogen todas colocaciones verbo-nominales que aparecen en las obras de César y Jenofonte, pero agrupadas ahora según la expresión sintáctica de la base de la colocación, es decir, del sustantivo predicativo:

Cuadro (2): Tipos sintácticos en Caes. y “Xen.”

Verbo + nombre en:	Nº de ejemplos (Caes.)	% total de colocaciones	Nº de ejemplos (Xen.)	% total de colocaciones
Nominativo (Suj.)	5	1,37%	8	11,94
Acusativo (OD) ⁸	289	79,61	57	85,07
Genitivo	0	0	1	1,49
Dativo	8	2,20	0	0
Ablativo	38	10,47	0	0
Sintagma prepos.	22	6,06	1	1,49
Total	363	100	201	100

Como se puede ver, las diferencias no son solo cuantitativas sino también cualitativas. Por supuesto, las CVS prototípicas tanto en latín como en griego están constituidas por un sustantivo predicativo que funciona como Objeto Directo del verbo soporte, que es también el tipo sintáctico más frecuente en las lenguas modernas, entre ellas el español (Koike 2001, 48).

(1a) praesertim cum magna ex parte eorum precius adductus **bellum susceperit** («y especialmente porque **había emprendido la guerra** llevado, en gran medida, por sus ruegos», CAES. *Gall.* 1.16.6)⁹.

(1b) ἰδίᾳ ἀλλήλοις **πίσταις ἐποιήσαντο** («hicieron un **pacto** entre ellos a título particular», X. *HG* 1.3.12).

Pero más allá de esta coincidencia, el resto son diferencias entre las dos lenguas. Así, las CVS con el sustantivo predicativo en nominativo son el segundo tipo sintáctico más frecuente en los textos de Jenofonte, con una productividad mucho mayor (casi un 12% de las CVS) que en latín (poco más de 1%). En griego, además, todos los ejemplos documentados en el corpus de Jenofonte son con el verbo soporte γίγνομαι (2a), que se ha convertido en la expresión léxica de la pasiva impersonal de las CVS con ποιῆσθαι. En latín, en cambio, aunque menos frecuentes en términos relativos, las CVS en nominativo son más variadas semánticamente: además de con el verbo *sum* (2b) y derivados (2c), César documenta dos ejemplos similares, con *invadere* (2d) y *occupare* (2e), en los que el temor, un sentimiento no controlado, se apodera de las personas que lo experimentan¹⁰:

⁸ Se contabilizan en este grupo también los ejemplos pasivos de estas mismas CVS en acusativo.

⁹ Todas las traducciones son propias.

¹⁰ «Desde una perspectiva cognitiva, los CVS no dejan de ser ejemplos de metáforas [...] con un alto grado de gramaticalización» (Baños 2018, 36, n. 14). En el caso de los sentimientos, que se pueden entender en términos

(2a) ἐντεῦθεν δὲ **φυγή** τῶν Πελοποννησίων **ἐγένετο** πρὸς τὴν Ἄβυδον («Entonces **se produjo la huida** de los peloponesios hacia Abido», X.HG1.1.6).

(2b) quoniam ad id tempus **facultas** conloquendi non **fuerit** («puesto que hasta aquel momento no **había tenido posibilidad** de entrevistarse», CAES.ciu.1.24.5).

(2c) Orgetorix mortuus est; neque **abest suspicio**, ut Helvetii arbitrantur, quin ipse sibi mortem consciverit («Orgetórix murió; y no **falta la sospecha** de que, según creen los helvecios, él mismo se suicidó», CAES.Gall.1.4.4).

(2d) tantus repente **terror invasit**, ut [...] («repentinamente, les **invadió un terror** tan grande, que [...]», CAES.ciu.1.14.1).

(2e) tantus subito **timor** omnem exercitum **occupavit**, ut non mediocriter omnium mentes animosque perturbaret («les **asaltó** rápidamente a todo el ejército tan gran **temor** que trastornó considerablemente los mentes y corazones de todos», CAES.Gall.1.39.1).

En el caso del griego, en definitiva, no solo las CVS son mucho menos frecuentes que en latín (§ 2.1), sino que además sus tipos sintácticos también presentan menos variación. En realidad, el 97% de los ejemplos griegos se limitan a los dos tipos comentados: con el sustantivo predicativo como Objeto Directo o como Sujeto en nominativo. Solo dos ejemplos puntuales en nuestro corpus de Jenofonte escapan a esta regularidad: uno con εἰς φυγὴν, que comentaré más tarde (6c), y otro en genitivo (3a), con el verbo ἄπτομαι («tocar, empezar»), que conforma una colocación incoativa, el mismo valor aspectual que presenta el verbo prefijado συνάπτω, que, sin embargo, se construye con el sustantivo predicativo en acusativo (3b):

(3a) Ἀθηναίων γὰρ οὐδεὶς ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐδενὸς σπουδαίου **ἔργου** τολμήσαι ἂν **ἄψασθαι** («ya que ninguno de los atenienses se habría atrevido a **emprender** ningún **trabajo** serio ese día», X.HG1.4.12).

(3b) εἰ γὰρ τινα ἀλλήλοισι **μάχην συνάψετε**... («pues si **trabáis un combate** unos con otros... », X.An.1.5.16).

En latín, en cambio, se documenta una mayor variedad de construcciones sintácticas. Además de en nominativo o acusativo, César documenta CVS en dativo, un tipo de codificación ausente en Jenofonte. Salvo el ejemplo de *fugae mandare*, como en español «darse a la fuga» (4a), el resto de CVS presenta la construcción de *sum* con doble dativo, en la que el sustantivo abstracto (el dativo de finalidad), la base de la CVS, se constituye en el centro semántico de la predicación, mientras que el dativo de persona, en caso de estar explícito (4b), complementa al conjunto del predicado analítico (Baños 1995, 20-22):

espaciales, la metáfora del contenedor (con el Experimentante como el lugar que ocupa el sentimiento) es, como ilustran los ejemplos de (2d-e), muy productiva en latín (Tur 2019, 363-364). Este tipo de ejemplos no es desconocido en griego. Fuera del corpus analizado, Jenofonte documenta ejemplos similares: τοῖς Ἑλλήσι φόβος ἐμπίπτει («el miedo cae sobre los helenos...», X.An.2.2.19).

(4a) Eos impeditos et inopinantes adgressus magnam partem eorum concidit; reliqui sese **fugae mandarunt** atque in proximas silvas abdiderunt («Habiéndolos cogido en plena maniobra y descuidados, dio muerte a gran parte de ellos; los demás **emprendieron la huida** y se refugiaron en los bosques próximos», CAES. *Gall.* 1.12.3).

(4b) ut **sint auxilio** suis («para **prestar auxilio** / **auxiliar** a los suyos», CAES. *ciu.* 1.80.1)

(4c) quaeque **usui** ad defendendum oppidum **sint** parent («y que preparen todo lo que **sea útil** para defender la ciudad», CAES. *ciu.* 1.19.1).

El segundo tipo sintáctico más productivo de CVS en César, con el sustantivo en ablativo, da lugar a distintas construcciones con contenidos semánticos muy variados. Por un lado, colocaciones causativas con el verbo *adficere* (5a) y el sustantivo predicativo como tercer argumento (Mendózar 2019). En este caso, no obstante, el verbo aparece en voz pasiva y, por ello, no se explicita el primer argumento causante de la acción, «alguien proporciona beneficios a alguien (*is eum beneficiis adficere*)». Por otro, construcciones de participio pasivo, tan frecuentes en prosa clásica (Pinkster 2015, 903), con sustantivos de sentimiento en ablativo y verbos de inducción y movimiento (5b). Además, cabe reseñar la colocación *consilio uti* de (5c) («seguir un consejo»), que es la contrapartida de *consilium dare* (Baños 2014a, 112-113), y la CVS *memoria tenere* (5d), que, a partir de César, sustituye a *in memoria habere*, tan frecuente en Plauto y Terencio (Baños 2016, 30-32):

(5a) **magnis adfectae beneficiis** eum diligebant («le gustaban por **haber recibido grandes beneficios**», CAES. *ciu.* 1.61.3).

(5b) nonnulli **pudore adducti**, ut timoris suspicionem vitarent, remanebant («Algunos permanecían allí, **impulsados por el decoro**, para evitar la sospecha de ser cobardes», CAES. *Gall.* 1.39.3).

(5c) Massilienses **usi** L. Domiti **consilio** navis longas expediunt numero XVII («los marseleses, **siguiendo el consejo** de Lucio Domicio, disponen diecisiete naves de guerra», CAES. *ciu.* 1.56.1).

(5d) his Caesar ita respondit: eo sibi minus dubitationis dari, quod eas res, quas legati Helvetii commemorassent, **memoria teneret** («Ante estas cosas respondió César de la siguiente manera: que precisamente por eso encontraba él menos lugar para la duda, porque **tenía en la memoria** las situaciones que los legados helvecios le habían recordado», CAES. *Gall.* 1.14.1).

Por último, también un sintagma preposicional puede configurar colocaciones en ambas lenguas. En latín, la mayoría de los casos son sintagmas directivos, con *in* (6a) o *ad* + acusativo (6b), para expresar el estado, emoción, sentimiento o situación experimentada por el sujeto, pero también esas mismas situaciones se conceptualizan mediante sintagmas preposicionales separativos (6c), con un valor aspectual terminativo, o locativos (6d), con valor durativo. En el corpus de Jenofonte, en cambio, se documenta un solo ejemplo de este tipo sintáctico (6e), asociado a un verbo de movimiento y este caso, como veremos más tarde (§ 3.3), con valor causativo:

(6a) his paene effectis magnum **in timorem** Afranius Petreiusque **perveniant** («Terminadas, prácticamente, estas cosas, **se apoderó** de Afranio y Petreyo **un gran temor**», CAES.*ciu.*1.61.2).

(6b) neque civitates, quae **ad** Caesaris **amicitiam accesserant** («Ni las ciudades que **habían hecho amistad** con César», CAES.*ciu.*1.48.4).

(6c) Marcellus perterritus conviciis **a sua sententia discessit** («Marcelo, aterrorado por estos ataques, **renunció a su opinión**», CAES.*ciu.*1.2.5).

(6d) civitatem **esse in armis** («la ciudad **estaba en armas**», CAES.*ciu.*1.9.4).

(6e) νικᾷ τοὺς πρὸ βασιλέως τεταγμένους καὶ **εἰς φυγὴν ἔτρεψε** τοὺς ἑξακισχιλίους («vence a los hombres que estaban formados delante del Rey y **puso en fuga** a los seis mil jinetes», X.*An.*1.8.24).

2.3. Verbos soporte

Las diferencias entre los dos autores, cuantitativas y cualitativas, son también evidentes cuando se compara el empleo y frecuencia de los verbos soporte más usuales, tal como reflejan los datos del Cuadro (3), en el que se recogen los seis verbos soporte más empleados en nuestro corpus de César y Jenofonte y el número de sustantivos con los que se combina cada uno:

Cuadro (3): Verbos soporte más frecuentes en César y Jenofonte

Autor	Verbo	Nº de ejemplos		Nº de sustantivos
CAES.	<i>facio</i>	49		20
	<i>habeo</i>	36		7
	<i>do</i>	25		14
	<i>sum</i>	13		9
	<i>gero</i>	13		4
	<i>committo</i>	14		1
	TOTAL	150		65
X.		voz activa	voz media	
	ποιέω	6	13	15
	γίγνομαι		8	6
	δίδωμι	4		4
	ἔχω	4		4
	λαμβάνω	4		4
	τίθημι	1	3	3
	TOTAL	19	24	36
		43		

La primera idea sobre la que me gustaría llamar la atención es la siguiente: en César los seis verbos colocativos más frecuentes conforman 150 colocaciones

de las 363 documentadas, es decir, el 41,3% del total de CVS de nuestro autor; en griego, en cambio, los seis verbos más empleados (43 colocaciones en total), representan casi dos tercios (el 64,2 %) del total de colocaciones. En otras palabras, el latín presenta una mayor variedad de verbos soporte, asociados además a un mayor número de sustantivos predicativos (casi el doble que los empleados en griego).

Según la RAE (2009, 57), «los verbos del español que intervienen con mayor frecuencia en estas construcciones son *dar, echar, hacer, tener y tomar*». Como se puede ver, salvo γίγνομαι, los otros cinco verbos griegos del Cuadro (2) son en gran medida paralelos a los castellanos. En realidad, como τίθημι y λαμβάνω en Jenofonte, también en latín *pono* (Jiménez Martínez 2016) y *capio* (Flobert 1996) son verbos soporte frecuentes. Sin embargo, en el caso de César, no tanto como *gero* y *committo* –y de ahí que no aparezcan en el Cuadro (2)–, por el peso que tienen en este autor, como veremos (§ 3.1), dos CVS tan frecuentes como *bellum gerere* y *proelium committere*.

De todos modos, si nos detenemos mínimamente en el análisis de los cuatro verbos soporte fundamentales, algo en lo que sí coinciden las dos lenguas (ποιέω /*facio*, ἔχω / *habeo*, δίδωμι / *do* y γίγνομαι / *sum*), el peso de dichos verbos en el conjunto de CVS es de nuevo muy distinto en cada caso: en Jenofonte, las CVS en las que intervienen estos cuatro verbos (35 ejs.) suponen más de la mitad (52,2%) del total de ejemplos de CVS, mientras que en César apenas representan un tercio (33,9%). La diferencia resulta más llamativa si comparamos el número de sustantivos predicativos con los que se construyen: con estos cuatro verbos, tal como se recoge en la última columna del Cuadro (3), César emplea el doble (60) de sustantivos que Jenofonte (29). Además de la mayor importancia de γίγνομαι como verbo soporte (Jiménez López, en prensa), lo que explica también la frecuencia relativa de las CVS en nominativo (§ 2.2), tal vez el hecho más llamativo en griego es el juego de las voces en el empleo de ποιέω como verbo soporte.

En efecto, en el Cuadro (3) hemos distinguido los ejemplos de ποιέω en voz activa y media, porque tal distinción es muy relevante en el análisis de este verbo (Cock 1981; Crespo *et al.* 2003, 247): mientras que en voz media se comporta como un verbo soporte prototípico (Marini 2010; Jiménez López 2010 y 2016), en activa configura colocaciones de naturaleza causativa. La diferencia entre unas y otras radica en la correferencialidad entre el sujeto sintáctico del verbo ποιέω y el primer argumento semántico del sustantivo predicativo: se produce en las CVS prototípicas y no se produce en las causativas.

Así, en un ejemplo como (7a), τὴν πορείαν ἐποιεῖτο, en voz media, constituye una CVS típica: el primer argumento semántico del sustantivo πορεία («la marcha de X») coincide con el sujeto sintáctico (Ciro) de ἐποιεῖτο. Lo relevante en el ejemplo (7a) es que, con el mismo sujeto, *Ciro*, en la primera oración se emplea el verbo simple (ἐπορεύετο) y en la segunda, a modo de *variatio*, la CVS paralela (τὴν πορείαν ἐποιεῖτο). Es el mismo paralelismo que se da entre ἐμάχοντο (7b) y τὴν μάχην ποιοῖτο (7c):

(7a) ὥστε τῇ ὕστεραίᾳ Κῦρος ἐπορεύετο ἡμελημένως μᾶλλον. τῇ δὲ τρίτῃ ἐπὶ τε τοῦ ἄρματος καθήμενος τὴν πορείαν ἐποιεῖτο («de modo que al día siguiente *Ciro marchaba* de manera más negligente. Y al tercer día *hacia la marcha* sentado sobre su carro», *X.An.1.7.20*).

(7b) Ἴπποκράτης μὲν οὖν καὶ Θράσυλλος ἐμάχοντο ἑκάτερος τοῖς ὀπλίταις χρόνον πολύν, («Así pues, Hipócrates y Trásilo **estuvieron combatiendo** cada uno con sus soldados durante mucho tiempo», X.HG1.3.6).

(7c) συνεβουλευέτο τε πῶς ἄν τὴν μάχην ποιοῖτο («deliberaba con ellos cómo **librará el combate**», X.An.1.7.2).

Sin embargo, en nuestro corpus, hemos contabilizado seis ejemplos de ποιέω en voz activa con sustantivos abstractos como Objeto Directo, distintos a empleos en voz media como los de (7a) y (7c). Así, en el ejemplo (8a) resulta evidente que no se cumple el criterio de la correferencialidad: el Sujeto del verbo ποιοῦντες, los soldados griegos, no coincide con el primer argumento semántico («el miedo de X») de φόβον, ya que quienes experimentan el miedo son los caballos, no los soldados. No se trata, pues, de un verbo soporte, general y neutro (la CVS no significa «tener miedo»), sino que configura una extensión diatética causativa: ποιέω φοβόν significa «causar o provocar miedo», de manera similar a φοβέω en voz activa, tal como vemos en el ejemplo paralelo de (8b):

(8a) λέγουσι δέ τινες ὡς καὶ ταῖς ἄσπισι πρὸς τὰ δόρατα ἐδούπησαν **φόβον ποιοῦντες** τοῖς ἵπποις («Y cuentan algunos que entrechocaron con sus escudos sus lanzas intentando **infundir miedo** a los caballos», Xen.An.1.8.18).

(8b) αἱ μέντοι κάμηλοι **ἐφόβουν** μόνον τοὺς ἵππους («Los camellos, por otra parte, **atemorizaban** solamente a los caballos», X.Cyr.7.1.48).

De todos modos, no siempre resulta evidente esta diferencia de significado, en paralelo a la oposición activa / media (Jiménez López 2012 y 2018). Así, en nuestro corpus, un mismo sustantivo, como ἐξέτασιν en (9), se construye con ποιέω tanto en voz activa (9a) como en voz media (9b-c), sin que, a priori al menos¹¹, se observe una diferencia de sentido entre unos ejemplos y otros:

(9a) καὶ ἐνταῦθα Κῦρος **ἐξέτασιν** καὶ ἀριθμὸν τῶν Ἑλλήνων **ἐποίησεν** ἐν τῷ παραδείσῳ («Y allí entonces Ciro **pasó revista e hizo recuento** de los griegos en el parque», X.An.1.2.9).

(9b) βουλόμενος οὖν ἐπιδεῖξει **ἐξέτασιν ποιεῖται** ἐν τῷ πεδίῳ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων («Así pues, queriendo mostrarlo, **pasa revista** en la llanura a las tropas griegas y a las de los bárbaros», X.An.1.2.14).

(9c) ἐν δὲ τῷ τρίτῳ σταθμῷ Κῦρος **ἐξέτασιν ποιεῖται** τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων («Y en la tercera etapa Ciro **pasa revista** a las tropas griegas y a las de los bárbaros», X.An.1.7.1).

¹¹ Sin embargo, mientras que en (9b) y (9c) la continuación del texto confirma que efectivamente Ciro pasó revista personalmente, y de ahí la voz media, en el ejemplo de (9a), con el verbo en voz activa, no queda claro en el contexto. En dicho ejemplo ἐξέτασιν aparece coordinado con ἀριθμὸν y resulta difícil creer que el propio Ciro en persona hiciera el recuento de los 11.000 hoplitas, lo que justificaría el empleo de la activa (ἀριθμὸν τῶν Ἑλλήνων ἐποίησεν).

3. CVS en el lenguaje militar

Además de diferencias cuantitativas y cualitativas, el carácter idiosincrásico de las CVS (en español «ponemos» o «prestamos» atención, mientras que en inglés la «pagan», *to pay*, y en francés la «hacen», *faire*) se pone también de manifiesto en griego y en latín cuando se analiza, como veremos a continuación, la expresión mediante colocaciones diferentes del mismo tipo de predicados semánticos: la guerra y los combates (μάχην y πόλεμον ποιεῖσθαι vs. *proelium facere* y *bellum gerere*), el reclutamiento (συλλογῆν ποιεῖσθαι vs. *dilectum habere*) y la huida (φυγή vs. *fuga*).

3.1. μάχην / πόλεμον ποιούμεαι vs. *proelium facere* y *bellum gerere*

Para expresar la idea de «combatir» y «hacer la guerra», el griego dispone, por un lado, de los verbos πολεμέω (10a) y μάχομαι (10b), y, por otro, de CVS formadas con los sustantivos correspondientes a estos mismos verbos: πόλεμος y μάχη. Jenofonte, en el corpus analizado, atestigua para ambos sustantivos la CVS con el verbo ποιέω en voz media: τὸν πόλεμον ποιεῖσθαι (11a) y τὴν μάχην ποιεῖσθαι (11b); y, en el caso de μάχη, otra colocación alternativa con συνάπτω (11c), un verbo más específico, pues focaliza el comienzo de la acción, «trabar combate» (Jiménez López 2012 y 2016).

(10a) καὶ πρῶτον μὲν πρὸς τοὺς Θραῦκας ἐπολέμησα («Y en primer lugar **guerreeé** contra los tracios», X.An.1.3.4).

(10b) Ἴπποκράτης μὲν οὖν καὶ Θράσυλλος ἐμάχοντο ἑκάτερος τοῖς ὀπίταις χρόνον πολὺν, μέχρι Ἀλκιβιάδης ἔχων ὀπίτας τέ τινας καὶ τοὺς ἰπέας ἐβοήθησε («Así pues, Hipócrates y Trásilo **estuvieron combatiendo** cada uno con sus soldados durante mucho tiempo hasta que Alcibiades, con algunos hoplitas y caballería, vino a ayudarles», X.HG1.3.6).

(11a) τοῖς δὲ μήκεσι τῶν ὁδῶν καὶ τῷ διεσπάσθαι τὰς δυνάμεις ἀσθενής, εἴ τις διὰ ταχέων τὸν πόλεμον ποιοῖτο («pero, a causa de la longitud de los caminos y la separación de sus fuerzas, era débil si alguien le **hacía la guerra** de improviso», X.An.1.5.9).

(11b) συνεβουλευέτο τε πῶς ἂν τὴν μάχην ποιοῖτο («deliberaba con ellos cómo **entablaría el combate**», X.An.1.7.2).

(11c) εἰ γάρ τινα ἀλλήλοις μάχην συνάψετε... («pues si **trabáis un combate** unos con otros...», X.An.1.5.16).

Pues bien, en nuestro corpus de Jenofonte, las CVS con estos dos sustantivos se limitan a los tres ejemplos de (11), lo que contrasta con el empleo frecuente (49 ejemplos) de los verbos equivalentes: 17 ejemplos de πολεμέω y 32 de μάχομαι. En otras palabras, para estos dos predicados Jenofonte prefiere su expresión sintética, lo que es coherente con el comportamiento general de la lengua griega (Jiménez López 2011) y su preferencia por verbos compuestos o derivados allí donde el latín utiliza CVS (Baños 2015a y 2015b).

La situación en latín es radicalmente opuesta: las CVS *bellum gerere* (12a) y *proelium facere* (12b-d) son el procedimiento habitual para la expresión de los predicados «hacer la guerra» y «combatir». César no documenta ejemplos con los verbos *bello(r)* o *belligero*, y uno solo con *proelior*¹² (13a):

(12) proximique sunt Germanis, qui trans Rhenum incolunt, quibuscum continenter **bellum gerunt** («y son vecinos de los germanos, que habitan al otro lado del Rin, con quienes **hacen** continuamente **la guerra**», CAES. *Gall.* 1.1.3).

(13a) nullum intercedebat tempus, quin extremi cum equitibus **proeliarentur** («No pasaba un instante sin que las últimas filas enemigas combatieran con nuestra caballería», CAES. *ciu.* 1.78.4).

(13b) quod **proelium** equestre adversum paucis ante diebus esset **factum** («el **combate** ecuestre desfavorable que **se había librado** pocos días antes», CAES. *Gall.* 1.18.10).

(13c) plurimaque **proelia** secunda **fecerint** («**habían librado** muchos **combates** y además victoriosos», CAES. *ciu.* 1.7.7).

El Cuadro (4) sintetiza la diferencia radical en la expresión de estos dos predicados entre Jenofonte y César:

Cuadro (4): Frecuencia de CVS y verbo simple para «hacer la guerra» y «combatir»

	«Hacer la guerra»		«Librar un combate»	
	CVS πόλεμον ποιούμαι vs. <i>bellum gero</i> (<i>facio, infero, suscipio, traho, conficio...</i>)	Verbo πολεμέω vs. <i>belligero, bello</i>	CVS μάχην ποιούμαι (συνάπτω) vs. <i>proelium facio</i> (<i>committo</i>); <i>proelio</i> <i>contendo</i> (<i>dimico</i>)	Verbo μάχομαι vs. <i>proelior</i>
Jenofonte	1	17	2	32
César	25	0	32	1

Más allá de diferencias idiosincrásicas (como el empleo de verbos de diferente tipo de significado léxico para el mismo sustantivo predicativo: πόλεμον ποιέσθαι vs. *bellum gerere*), es evidente que Jenofonte prefiere expresar estos dos predicados de forma sintética (49 ejemplos con πολεμέω o μάχομαι, frente a solo 3 CVS), mientras que César emplea casi exclusivamente CVS (57 ejemplos, por un solo testimonio con *proelior*)¹³.

¹² Aunque no podamos detenernos en las diferencias entre las CVS y el verbo simple paralelo (para más detalles, cf. Baños 2013; 2016, 28-29), las CVS añaden matices y especificidades que no siempre es posible expresar mediante el verbo simple (*proelior*), lo que muestra en último término que verbo simple y CVS no son intercambiables en todos los contextos. Así, en (13b) se señala que el combate, además de a caballo (*equestre*), se perdió (*adversum*), y en (13c) que los combates fueron muchos (*plurima*) y favorables (*secunda*).

¹³ Esta diferencia se mantiene en el conjunto de la literatura griega y latina: en un corpus mucho más amplio, de acuerdo con los datos que proporcionan Jiménez López (2012 y 2016) y Baños (2015a), mientras que en griego, con ambos predicados, en más del 97% de los ejemplos se emplean los verbos πολεμέω o μάχομαι, en latín se prefiere la CVS *bellum gerere* (82%) y *proelium facere* (61%).

Además de la preferencia por el empleo de colocaciones, en el caso del latín estas presentan más variación que en griego, ya que, como se sintetiza en el Cuadro (4), se emplean muchos más verbos soporte. Así, además de *bellum gerere* y *proelium facere*, que son las CVS más neutras o generales, César utiliza otras colocaciones más específicas que añaden diversos matices semánticos, normalmente diatéticos o aspectuales. Por ejemplo, con *bellum* la colocación *bellum inferre* (14a), como también *bellum facere* en ocasiones (Baños 2013), expresa la idea causativa de «provocar la guerra» (López Martín 2017, 74-76), mientras que con *suscipere* (14b), *ducere* (14c) y *conficere* (14d) se explicitan valores aspectuales ingresivos, durativos y terminativos¹⁴, respectivamente (Baños 2014b). Por su parte, el sustantivo *proelium* se combina con una gran variedad de verbos soporte en César, como el más específico *committere* (15a), por medio del cual se focaliza el inicio de la acción (es la CVS paralela a μάχην συνάπτω), o *contendere* (15b) y *dimicare* (15c), en este caso con el sustantivo en ablativo:

(14a) eius re testimonium esse quod nisi rogatus non venerit et quod **bellum non intulerit**, sed defenderit («prueba de su situación era que, si no hubiera sido llamado, no habría venido, y no **habría provocado la guerra**, sino que se habría defendido», CAES. *Gall.*1.44.6).

(14b) proditum a Cn. Pompeio, qui omnibus rebus imparatissimis non necessarium **bellum suscepisset** («traicionado por Pompeyo, quien, con todas las cosas sin preparar, **había iniciado una guerra** innecesaria», CAES. *ciu.*1.30.5).

(14c) natura loci sic muniebatur, ut magnam ad **ducendum bellum** daret facultatem («[aquella ciudad] estaba fortificada de tal manera por la naturaleza del lugar que ofrecía la posibilidad de **alargar la guerra**», CAES. *Gall.*1.38.4).

(14d) Caesar una aestate duobus maximis **bellis confectis** («César, tras **haber puesto fin a dos guerras** de la mayor importancia en un único verano», CAES. *Gall.*1.54.2).

(15a) Caesar [...] cohortatus suos **proelium commisit** («César, [...] tras haber arengado a los suyos, **entabló combate**», CAES. *Gall.*1.25.1).

(15b) fere cotidianis **proeliis** cum germanis **contendunt** («casi diariamente **entablan combate** con los germanos», CAES. *Gall.*1.1.4).

(15c) Caesar ubi cognovit <per> Afranium stare, quominus **proelio dimicaretur** («Cuando César supo que dependía de Afranio el que **se batieran en combate**», CAES. *ciu.*1.41.3).

3.2. συλλογήν ποιεῖσθαι vs. *dilectum habere*

Una colocación específica del lenguaje militar, compartida por César y Jenofonte, es la que expresa el predicado «reclutar, hacer levas». En griego el término para «leva, recluta de soldados» es συλλογή (16) y en latín *dilectus* (17):

¹⁴ En realidad, *duco* es causativo-durativo: «hacer que se alargue la guerra».

(16) ὧδε οὖν ἐποιεῖτο τὴν συλλογὴν («Así pues, **hacía el reclutamiento** de la siguiente manera», X.*An.*1.1.6).

(17a) ibique **dilectum habere** instituit («y allí decide **hacer una leva**», CAES. *ciu.*1.11.4).

(17b) **dilectumque** toto Piceno circummissis senatoribus **habebat** («que **estaba haciendo una leva** por todo el Piceno, enviando a los senadores de alrededor», CAES. *ciu.*1.12.3).

Lo que resulta más llamativo al comparar la expresión de alistamiento de soldados mediante una CVS en las dos lenguas clásicas (y es la razón por la que hemos elegido este predicado) es que Jenofonte y César utilizan verbos soportes distintos: el griego emplea ποιῶμαι (16), de nuevo en voz media, el verbo soporte por excelencia, mientras que el latín se sirve de *habeo*. Con ello queremos ilustrar otra idea importante en un estudio comparado entre las dos lenguas, cual es el carácter idiosincrásico de las colocaciones: las levas en griego «se hacen» y en latín «se tienen».

Por supuesto, la frecuencia de empleo es de nuevo significativa: Jenofonte documenta un solo ejemplo de la CVS συλλογὴν ποιεῖσθαι (16), mientras que en César, en el corpus analizado, *dilectum habere se* repite hasta trece veces, la mayoría en la *Guerra Civil*. Y es que el contenido de las obras también determina la frecuencia de determinadas colocaciones: en el libro primero de *Guerra Civil* se narran precisamente los preparativos del enfrentamiento en César y Pompeyo y las dificultades de los dos bandos para formar un ejército (*dilectum habere*)¹⁵.

Una última idea, también importante, tiene que ver con la renovación diacrónica de las CVS en latín (Baños 2018). En el caso de *dilectum habere*, que el diccionario latino Lewis & Short (2002, s.v.) define como «a standing phrase for *recruiting*», se trata de una colocación documentada en otros muchos autores (Cicerón, Salustio, Livio, Tácito)¹⁶, pero que, a partir de Quintiliano, coexiste con *dilectum agere*:

(18) imperatorem ... neque **dilectus agere** nec copias contrahere atque instruere ... scientem («un general... que no sabe ni hacer levas ni reunir las tropas en un punto y formarlas para la guerra...», QVINT.*inst.*12.3.5).

3.3. φυγή vs. fuga

Por último, vamos a examinar las colocaciones funcionales en las que intervienen dos sustantivos que comparten la misma raíz etimológica y el mismo significado: φυγή y *fuga*.

(19a) ἐντεῦθεν δὲ φυγὴ τῶν Πελοποννησίων ἐγένετο πρὸς τὴν Ἄβυδον («Entonces **se produjo la huida** de los peloponesios hacia Abido», X.*HG*1.1.6).

¹⁵ CAES. *ciu.*1.2.2; 1.6.3; 1.6.8; 1.9.4; 1.11.1; 1.11.4; 1.12.3; 1.14.4; 1.30.4; 1.31.2.

¹⁶ Cf. CIC. *Phil.*5.13; SALL. *Catil.*36; LIV.2.28.5; TAC. *ann.*13.35.

(19b) ἐντεῦθεν φυγή τῶν Πελοποννησίων ἐγένετο εἰς Χίον, πλείστων δὲ καὶ εἰς Φώκαιαν («Entonces **se produjo la huida** de los peloponesios hacia Quíos y de la mayoría de ellos hacia Focea», X.HG1.6.33).

(19c) νικᾷ τοὺς πρὸ βασιλέως τεταγμένους καὶ εἰς φυγὴν ἔτρεψε τοὺς ἑξακισχιλίους («vence a los hombres que estaban formados delante del Rey y **puso en fuga** a los seis mil jinetes», X.An.1.8.24).

Tal como ilustran los ejemplos de (19), en Jenofonte encontramos dos tipos de colocaciones diferentes. Por un lado, cuando φυγή se construye como sujeto sintáctico del verbo soporte γίγνομαι en (19a-b), la huida se presenta no desde la perspectiva del Agente, que se expresa en los dos casos adnominalmente (τῶν Πελοποννησίων), sino de una manera más impersonal (Jiménez López en prensa). En cambio, en el ejemplo de (19c), estamos ante una colocación causativa, como en español *poner en fuga*.

En realidad, no son estas las únicas colocaciones en las que interviene un sustantivo como φυγή. Fuera de nuestro corpus, Tucídides, por ejemplo, documenta la CVS φυγὴν ποιῆσθαι (20a), de nuevo con el verbo soporte en voz media (equivalente al verbo φεύγω «huir», mucho más habitual que esta CVS), o las más específicas ἐς φυγὴν ὀρμάω (20b), y ἐς φυγὴν τρέπομαι (20c), con el sustantivo formando parte de un sintagma preposicional directivo:

(20a) ἀπὸ δὲ τῆς Ἐφέσου ὁ Ἀλκίδας ἔπλει κατὰ τάχος καὶ φυγὴν ἐποιεῖτο («Alcidas navegaba a toda prisa desde Éfeso y **huía**», Th.3.33.1).

(20b) οἱ δὲ λοιποὶ κατὰ τὰ ὄρη ἐς φυγὴν ὄρμησαν («los demás **se lanzaron en huida** montaña abajo», Th.3.112.5).

(20c) ὡς δὲ γνόντες οἱ πολέμιοι τὸ ὄν ἐτράποντο εἰς φυγὴν («cuando los enemigos se dieron cuenta de lo que estaba sucediendo, se dieron a la fuga», X.Cyr.5.4.7).

La comparación con los ejemplos latinos vuelve a ilustrar el carácter idiosincrásico de las colocaciones, con paralelismos pero también con divergencias entre las dos lenguas. Así, en paralelo a la CVS del castellano «darse a la huida», César, en el corpus analizado, documenta *fugae se mandare* (21), con el sustantivo predicativo en dativo¹⁷, un tipo sintáctico ausente en Jenofonte; en cambio, para la colocación causativa «poner en fuga», el latín utiliza una estrategia similar (un verbo causativo de movimiento como *conicio*)¹⁸ a la colocación ἐς φυγὴν τρέπω (19c):

(21) Eos impeditos et inopinantes adgressus magnam partem eorum concidit; reliqui sese **fugae mandarunt** atque in proximas silvas abdidierunt («Habiéndolos

¹⁷ Fuera del corpus analizado, para el predicado «huir», también se documentan las colocaciones *in fugam se dare* (Cic.Phil.5.30), *fugam capere* (CAES.Gall.7.26.4) o en poesía *fugam dare* (VERG.Aen.12.368). La CVS *fugam facere* tiene, por cierto, dos sentidos distintos (cf. Gaffiot, s.v.): equivale en ocasiones a *fugere* «huir» (TER.Eun.787; SALL.Jug.53.3; LIV.8.9.12), y tiene en otras un sentido causativo similar a *fugare* «poner en fuga» (LIV.21.5.16; 21.52.10).

¹⁸ También son causativas las colocaciones *aliquem in fugam dare, convertere o impellere* (CAES.Gall.2.23.3; SERV.Aen.1.720.41; Cic.Rab.perd.22).

cogido en plena maniobra y descuidados, dio muerte a gran parte de ellos; los demás **emprendieron la huida** y se refugiaron en los bosques próximos», CAES. *Gall.*1.12.3).

(22a) cum hostium acies a sinistro cornu pulsa ataque **in fugam coniecta esset** («Habiendo sido derrotada y **puesta en fuga** la formación enemiga en su ala izquierda», CAES. *Gall.*1.52.6).

(22b) etiam **in fugam coniectis** adversariis («incluso **puestos en fuga** los enemigos», CAES. *ciu.*1.82.3).

4. Conclusiones

El estudio comparado de dos corpus temáticamente similares en Jenofonte y César permite ofrecer algunas conclusiones de largo alcance sobre el empleo de las construcciones con verbo soporte en griego y en latín.

En primer lugar, los datos confirman de manera incontestable que estamos ante un rasgo diferencial del léxico (y de la sintaxis) de una lengua en comparación con la otra: el griego se sirve de estos predicados analíticos con mucha menos frecuencia que en latín (§ 2.1); en el corpus analizado, por cada colocación verbo-nominal en Jenofonte se documentan cinco en César.

Las diferencias son cuantitativas pero también cualitativas: el griego no solo emplea muchas menos CVS que el latín, sino que sus tipos sintácticos son mucho menos variados (§ 2.2): el 97% de los ejemplos de Jenofonte se limitan a dos tipos fundamentales, con el sustantivo predicativo como Objeto Directo o como Sujeto en nominativo.

Además, en latín la variedad de verbos soporte empleados es mucho mayor como lo es también el número de sustantivos con los que se construye (§ 2.3). En griego, en cambio, las colocaciones verbonominales se configuran con un número más restringido de verbos: más de la mitad de los ejemplos de Jenofonte se limitan a los cuatro verbos soporte por excelencia (ποιέω, γίγνομαι, ἔχω y δίδωμι) y estos se combinan con menos sustantivos predicativos.

Por último, el análisis comparado de la expresión mediante colocaciones de contenidos frecuentes en los dos autores (la guerra, el combate, la leva de soldados y la huida) confirma, por un lado, la mayor frecuencia y riqueza de las CVS en latín y muestra, por otro, el carácter idiosincrásico de este tipo de colocaciones. Así, por ejemplo, el griego utiliza con menor frecuencia una CVS para expresar los predicados «hacer la guerra» y «combatir» (prefiere los verbos πολεμέω y μάχομαι) y emplea casi siempre el mismo verbo soporte en ambas construcciones (πόλεμον / μάχην ποιεῖσθαι). El latín, en cambio, usa preferentemente las CVS (*bellum gerere* y *proelium facere*, fundamentalmente), pero recurre además a otros muchos verbos colocativos para añadir matices semánticos (aspectuales, diatéticos, etc.) a la colocación (§ 3.1).

El carácter idiosincrásico, en fin, de las colocaciones lo ilustra la expresión mediante CVS de las levas del ejército (§ 3.2) y de la huida (§ 3.3): mientras que en este último caso hay similtudes (*in fugam conicio*, ἐς φυγὴν τρέπω) y divergencias (φυγὴ ἐγένετο vs. *fugae mandare*), para la expresión del reclutamiento las diferencias son evidentes: una leva en griego «se hace» (συλλογὴν ποιεῖσθαι) mientras que en latín «se tiene» (*dilectum habere*).

5. Bibliografía

- Baños, J. M. (2013), «Sobre las maneras de ‘hacer la guerra’ en latín (*bellum gero, belligero, bello*)», en Beltrán, J. A. *et al.* (eds.), *Otium cum dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 27-40.
- Baños, J. M. (2014a), «*Consilium (habere, capere, dare)*: un sustantivo hecho predicado», en Baños, J. M. *et al.* (eds.), *Philologia, Universitas, Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*, Madrid, Escolar y Mayo, 103-114.
- Baños, J. M. (2014b), «Construcciones con verbo soporte, extensiones y elecciones preferentes: *bellum parare, suscipere, trahere y conficere*», *Boletín de la Sociedad de Estudios Latinos* 1, 5-11.
- Baños, J. M. (2015a), «*Bellum gerere y proelium facere*: Sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego)», en Muñoz García de Iturrospe, M^a T. & Carrasco Reija, L. (eds.), *Miscellanea Latina. Actas del VII Congreso de la SELat (Toledo 2012)*, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, 227-234.
- Baños, J. M. (2015b), «Colocaciones verbo-nominales y traducción del griego al latín: el Evangelio de San Mateo», Ángel y Espinós, J., Floristán, J. M., García Romero, F. & López Salvá, M. (eds.), *Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*, Zaragoza, Pórtico, 61-72.
- Baños, J. M. (2016), «Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica», en Borrell, E. & de la Cruz, O. (eds.), *Omnia mutantur, II*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 15-39.
- Baños, J. M. (2018), «Las construcciones con verbo soporte en latín: una perspectiva diacrónica», en Bodelot, C. & Spevak, O. (eds.), *Les constructions à verbe support en latin*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 21-51.
- Baños, J. M. (en prensa), «Support verb constructions in Plautus and Terence», en J.N. Adams, A. Chahoud & G. Pezzini (eds.), *Early Latin: constructs, diversity, reception*, Cambridge, CUP.
- Baños, J. M. & Jiménez López, M^a D. (2017a), «“Odiar” en el Nuevo Testamento (*odi, odio sum, odio habeo*): traducción y construcciones con verbo soporte en la Vulgata», *Euphrosyne* 45, 59-78.
- Baños, J. M. & Jiménez López, M^a D. (2017b), «“Arrepentirse” en el Nuevo Testamento en griego y en latín: el empleo de las construcciones con verbo soporte en la Vulgata», *CFC(L)* 37.1, 11-32.
- Baños, J. M. & Jiménez López, M^a D. (2018), «*Vota nuncupare – ευχας ποιεισθαι*: sobre la traducción griega de las *Res Gestae* de Augusto», en Philós hetaíros. *Homenaje al profesor Luis M. Macía*, Madrid, UAM, 189-207.
- Benedetti, M. & Bruno, C. (2012), «A proposito di alcuni costrutti con ἔχειν nel greco antico», en L. Lorenzetti y M. Mancini (eds.), *Atti del Convegno ‘Discontinuità e creolizzazione nella formazione dell’Europa linguistica’*, Roma, 7-27.
- Brunet, C. (2008), «*Accipere*, verbe support et élément du passif nominal chez Sénèque et Valère-Maxime», *Latomus* 316, 167-179.
- Cock, A. J. C. M. (1981): «Ποιείσθαι : ποιεῖν. Sur les critères déterminant le choix entre l’actif ποιεῖν et le moyen ποιείσθαι», *Mnemosyne* 34.1-2, 1– 62.
- Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Crespo, E., Conti, L. & Maquieira, H. (2003), *Sintaxis del griego clásico*, Madrid, Gredos.
- Flobert, P. (1996), «Verbes supports en Latin», en Bammesberger, A. & Heberlein, Fr. (eds.), *Akten des VIII internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*, Heidelberg, Carl Winter, 193-199.

- Gaffiot, F. (1934), *Dictionnaire illustré Latin-Français*, París, Librairie Hachette.
- Glare, P. G. W. (1968), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.
- Jiménez López, M^a D. (2010), «Gr. πράσσω, ποιέω, esp. ‘hacer’: análisis contrastivo de sus esquemas sintáctico-semánticos», *REspLing* 40.2, 5–28.
- Jiménez López, M^a D. (2011), «El uso de ποιεῖσθαι en Lisias: construcciones con verbo soporte», *Linred: Lingüística en la Red* 9, 1-20.
- Jiménez López, M^a D. (2012), «Construcciones con verbo soporte, verbo simple y nombre predicativo: un ejemplo en griego antiguo», *Minerva(Vall)* 25, 83-105.
- Jiménez López, M^a D. (2016), «On support verb constructions in ancient Greek», *AGI* 101.1, 180-204.
- Jiménez López, M^a D. (2018), «Colocaciones verbo – nominales en el Nuevo Testamento: aproximación a una tipología de errores», en Bodelot, C. & Spevak, O. (eds.), *Les constructions à verbe support en latin*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 95-115.
- Jiménez López, M^a D. (en prensa), «γίγνομαι as the lexical passive of the support verb ποιέω in Ancient Greek».
- Jiménez Martínez, M^a I. (2016), *Colocaciones y verbos soporte en latín: semántica y sintaxis del verbo pono*, Madrid, UCM (Tesis Doctoral).
- Koike, K. (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxicosemántico*, Madrid, Universidad de Alcalá.
- Lewis, C. T. & Short, C. (2002), *A Latin Dictionary founded on Andrews' edition of Freund's Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.
- Liddell, H.G., Scott, R. & Jones, H.S. (1940), *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Oxford University Press.
- López Martín, I. (2017), «Las construcciones con verbo soporte latinas como problema de traducción: la *Guerra de las Galias* de César», en López Fonseca, A. & Hernández, I. (coords.), *Literatura universal y traducción*, Madrid, Editorial Síntesis, 69-78.
- Marini, E. (2010), «L’antipassivo in greco antico: ποιεῖσθαι come verbo supporto in Aristotele», *Papers on Grammar* 11, 147-180.
- Mendózar, J. (2019), *La expresión de la causatividad en latín: diatésis léxica y colocaciones*, Madrid, UCM (Tesis Doctoral).
- Pinkster, H. (2015), *The Oxford Latin Syntax. Volumen I: The Simple Clause*, Oxford, Oxford University Press.
- RAE– Real Academia Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Espasa Libros.
- Tur, C. (2019), *Sintaxis y semántica de los nombres de sentimiento en latín: empleos adverbiales y colocaciones*, Madrid, UCM (Tesis Doctoral).